

## Porównanie tłumaczeń Hioba 31:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli podążałem za marnością* i jeśli moja noga śpieszyła do zdrady, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy podążałem za marnością i czy moja noga śpieszyła do zdrady?                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jeśli postępowałem kłamliwie, jeśli moja noga spieszyła się do oszustwa;           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżlim chodził w kłamstwie, a spieszyła się na zdradę noga moja:                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli żem chodził w marności i kwapiła się na zdradę noga moja,                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy chodziłem drogą fałszu, a moja noga śpieszyła do oszustwa?                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli postępowałem fałszywie, jeżeli moja noga śpieszyła się do oszustwa,         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy chodziłem w zakłamaniu, a nogi niosły mnie ku obłudzie?                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli trwałem w kłamstwie, a moje nogi spieszyły się do oszustwa,                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeślim kroczył drogą oszustwa, jeśli kroki swoje stawiałem podstępnie,             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж я ходив з тими, що висмівають, якщо ж і моя нога поспішила на обману,       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli postępowałem z fałszem i ma noga spieszyła się do obłudy,                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli chodziłem z mężami nieprawdy, a moja stopa śpieszy do podstępu,             |

<sup>1)</sup> za marnością : wg G: z szydercami, μετὰ γελοιαστῶν.